

Tłumaczenia pisemne I (teksty użytkowe) - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia pisemne I (teksty użytkowe)
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSD-TP1TU-S19
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	<ul style="list-style-type: none">dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest poszerzenie poznanej wcześniej słownictwa oraz wykształcenie umiejętności tłumaczenia i redagowania różnorodnych polsko- i rosyjskojęzycznych tekstów użytkowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

Zakres tematyczny

Tłumaczenie autentycznych tekstów użytkowych o charakterze ogólnym, jak: życiorys, podanie, list motywacyjny, list oficjalny, umowa najmu, umowa użyczenia, protokół, oferta, umowa, statut, regulamin itp.

Metody kształcenia

Ćwiczenia praktyczne (grupowe i indywidualne) prowadzone w oparciu o teksty autentyczne, dyskusja (analiza poprawności sporządzonych tłumaczeń).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	<ul style="list-style-type: none">KF2_U06	<ul style="list-style-type: none">dyskusjaobserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	<ul style="list-style-type: none">Konwersatorium
Student potrafi formułować i analizować problemy badawcze, dobierać metody i narzędzia ich rozwiązania, syntetyzować różne idee i punkty widzenia z wykorzystaniem wiedzy filologicznej w zakresie tłumaczeń tekstów użytkowych.	<ul style="list-style-type: none">KF2_U08	<ul style="list-style-type: none">obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studentapraca pisemna	<ul style="list-style-type: none">Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie pozytywnych ocen wykonanych samodzielnie prac przekładowych (domowych i kontrolnych).

Literatura podstawowa

1. Materiały autentyczne, zasoby internetowe.
2. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.

Literatura uzupełniająca

1. Dąbmska-Prokop U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
2. Ingarden R., O tłumaczeniach, [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław, 1955, s. 127–190.
3. Kielar B., Zarys translatyki, Warszawa 2003

4. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000
5. Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003
6. Woźtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
7. Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988
8. Kielar B., Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 11-06-2019 12:23)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ